

CONVENTION / СОГЛАШЕНИЕ

Entre / между

L'Université Technique d'État de Samara,
en la personne du vice-recteur de la
collaboration international, PIMENOV Andrei
Aleksandrovich
Adresse : 443100, ville de Samara, rue
Molodogvardeiskaia, 244, bâtiment principal

Самарский Государственный Технический
Университет в лице проректора по
международному сотрудничеству
ПИМЕНОВА Андрея Александровича,
действующего на основании доверенности
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская,
244, главный корпус

et Sobennikova Gyga Version Russe
en la personne de SOBENNIKOVA GYGAX
Ekaterina
Adresse : La Ruelle 1, CH-1302 Vufflens-la-Ville,
Suisse

и Собенникова Гигах Версьон Рюсс
в лице директора, СОБЕННИКОВОЙ ГИГАКС
Екатерины
Адрес: Ла Рюэль 1, СН-1302 Вюффлан-ла-Виль,
Швейцария

PRÉAMBULE

L'Université Technique d'État de Samara,
ci-après SSTU, est une institution d'éducation
fédérale budgétaire d'enseignement supérieur,
fondée en 1914. SSTU souhaite fournir à ses clients
des services des établissement de santé en Suisse.

Sobennikova Gyga Version Russe, ci-après SGVR,
est une entreprise individuelle, constituée le 24
octobre 2012 et inscrite au registre du commerce
du canton de Vaud. SGVR offre à SSTU ses services
en tant qu'organisatrice de voyages à but médical,
active sur le marché des services médicaux de la
Suisse Romande depuis 2012, et interprète médical
avec trente ans d'expérience.

OBLIGATIONS DE SSTU

SSTU respectera scrupuleusement ses obligations
telles que décrites dans les Contrats (existantes et
futurs) entre SSTU et les cliniques; il facilitera en
particulier le dépôt de la provision correspondant
au devis établi avant l'arrivée du patient à la
clinique.

SSTU s'engage à envoyer à SGVR les clients qui
souhaitent se faire traiter dans les cliniques
suisses. Les parties sont conscientes du fait que le
nombre de clients est une variable.

SSTU s'engage à solliciter systématiquement aux
cliniques les services de l'interprète Ekaterina
Sobennikova Gyga.

ПРЕАМБУЛА

Самарский государственный технический
университет, далее СамГТУ, основан в 1914 году и
является Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования. СамГТУ желает
предоставить своим клиентам услуги лечебно-
профилактических учреждений в Швейцарии.

Sobennikova Gyga Version Russe, далее СГВР, -
индивидуальное предприятие, зарегистрировано
24 октября 2012 г. в кантоне Во. СГВР предлагает
СамГТУ свои услуги как организатор поездок с
целью лечения, работающий на рынке
медицинских услуг Романдской Швейцарии с 2012
г., и как медицинский переводчик с
тридцатилетним стажем.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА САМГТУ

Соблюдать свои обязательства в рамках договоров
с клиниками (существующих и будущих);
способствовать своевременному внесению аванса,
соответствующего смете¹, перед приездом
пациента в клинику.

СамГТУ обязуется направлять СГВР своих клиентов,
которые желают лечиться в швейцарских клиниках.
Стороны сознают, что их число является
переменной величиной.

¹ Нужно понимать, что в случае длительного лечения смета может быть предложена только на первую неделю.

OBLIGATIONS DE SGVR

SGVR s'engage à assister SSTU à conclure un contrat d'agent et apporteur d'affaires avec la Leukerbad Clinic et avec les autres cliniques suisses dont GSMN à Genolier et Laclinic à Montreux.

SGVR s'engage à préparer de manière optimale le séjour du patient à la clinique de son choix, ce qui sous-entend :

Le choix de la clinique et le choix du patient, en tenant compte des impératifs médicaux, du confort du patient et du budget ;

La préparation du dossier médical et sa traduction en français ;

L'obtention du devis de la clinique et la préparation du devis de SGVR ;

Deuxième avis, exceptionnellement sans visite personnelle (si possible).

Pendant le séjour du patient SGVR s'engage à fournir les services de haute qualité et d'accorder à chaque patient le temps nécessaire et l'assistera le patient pour toute question relative à son séjour à la clinique.

Dans le cas où le nombre de clients dépassera la capacité de SGVR, SGVR confiera une partie du travail aux spécialistes externes de niveau équivalent pour les mêmes prix. Dans le cas où cette situation perdure à long terme (plus de 6 mois), les parties décideront ensemble du développement des ressources dédiées au projet.

RÉMUNÉRATION

Les contrats entre SSTU et les cliniques prévoient une commission usuelle qui varie entre 10% et 20%. Cette commission sera partagée entre SSTU et SGVR comme suit :

Commission totale	Part de SSTU	Part de SGVR
10%	7%	3%
15%	10%	5%
20%	15%	5%

La part de SGVR lui sera versée par SSTU par virement bancaire ou en mains propres.

Les services de SGVR, dont traduction et interprétariat, seront facturés séparément. Les prix se présentent comme suit :

Préparation d'un programme pour 1 patient	De CHF 300.— à CHF 500.—
---	--------------------------

СамГТУ обязуется систематически просить у клиник предоставить услуги переводчика Екатерины Собенниковой ГигаКС.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА DE СГВР

СГВР обязуется помочь СамГТУ заключить агентские договоры с клиникой Лейкербад и с другими клиниками, в числе которых сеть клиник GSMN и Laclinic в Монтре.

СГВР обязуется подготовить пребывание пациента в выбранной им клинике, а именно :

Помочь выбрать клинику с учетом безусловных медицинских требований, комфорта пациента и бюджета ;

Подготовить медицинское досье пациента и смету СГВР и перевести их на французский язык; Организовать получение второго мнения, в исключительных случаях без личного визита пациента (если это возможно).

Во время пребывания пациента СГВР обязуется предоставить качественные услуги, уделить каждому пациенту необходимое время и помочь в разрешении любых вопросов, связанных с пребыванием в клинике.

В случае, если количество пациентов превысит возможности СГВР, СГВР передаст часть работы коллегам соответствующего уровня по той же цене. В случае, если такая ситуация окажется длительной (более 6 месяцев), стороны примут совместное решение о развитии необходимых ресурсов.

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

Договоры между СамГТУ и клиниками предусматривают обычную комиссию, которая варьируется от 10% до 20%. Эта комиссия будет поделена между СамГТУ и СГВР следующим образом:

Сумма комиссии	Доля СамГТУ	Доля СГВР
10%	7%	3%
15%	10%	5%
20%	15%	5%

Доля СГВР будет выплачена СамГТУ банковским переводом или наличными в руки.

Услуги СГВР, в том числе письменный и устный перевод, являются предметом отдельного счета. Ниже представлены цены :

Interprétariat et accompagnement à la clinique :	CHF 100.—de l'heure
Tarif minimal :	2 heures pour les cliniques situées à l'ouest de Montreux 3 heures pour les cliniques situées à l'est de Montreux
Accompagnement, journée entière jusqu'à 8 heures	CHF 600.-- , chambre et repas en sus
Traduction des dossiers médicaux et d'autres documents :	CHF 100.—la page de 1600 frappes, frais de légalisation en sus

Les services extra seront payés conformément aux Tarifs et conditions générales de SGVR.

Sur demande de SSTU, les services de SGVR peuvent être inclus dans la facture de la clinique. Dans ce cas les prix de vente seront majorés du pourcentage de la commission. Si les services de SGVR sont facturés à part, ils ne donnent pas droit à la commission de la clinique. S'ils sont facturés par la clinique, ils sont inclus dans le montant de base commissionable.

CONFIDENTIALITÉ

Les parties s'engagent à garder confidentielles les informations dont ils auront connaissance l'une de l'autre dans l'exécution de la présente convention à l'exception des informations publicitaires destinées au public. De plus les parties d'engagent à respecter le secret médical incombant aux cliniques. Le dossier médical ne sera transmis aux tiers (y compris médecins et membres de famille) qu'avec un accord explicite du patient concerné.

VALIDITÉ ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

La présente convention entre SSTU et SGVR est valable à partir de la date de la signature pour une durée indéterminée. Elle peut être résiliée d'un commun accord ou par l'une des parties pour deux raisons essentielles : (1) les parties ou l'une des parties se trouvent dans l'impossibilité d'exécuter la présente convention et (2) les parties ou l'une des parties agissent en violation de la présente convention. Dans les deux cas, si l'autre partie le souhaite, la partie initiatrice de la résiliation doit

Programme pour 1 patient	CHF 300.—до CHF 500.—
Устный перевод и сопровождение в клинике :	CHF 100.—в час
Минимальный тариф :	2 часа в клиниках, расположенных к востоку от Монтре 3 часа в клиниках, расположенных к западу от Монтре
Сопровождение в клинике целый день до 8 часов	CHF 600.-- , комната и питание оплачиваются дополнительно
Перевод медицинского досье и других документов :	CHF 100.—за страницу из 1600 знаков, легализация дополнительно по факту

Дополнительные услуги оплачиваются по тарифам и общим условиям заказа СГВР.

По просьбе СамГТУ, услуги СГВР могут быть включены в счет клиники. В этом случае расценки увеличиваются на процент комиссии. Если услуги СГВР являются предметом отдельного счета, они не дают права на получение комиссии от клиники. Если они включены в счет клиники, то они входят в базовую сумму расчета комиссии.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Стороны обязуются хранить конфиденциальный характер всех сведений, которые они получают друг о друге во время совместной работы за исключением рекламной информации, предназначенной для публикации. Кроме того, стороны обязуются соблюдать врачебную тайну в той же степени, в которой ее соблюдают клиники по закону. Медицинское досье не может быть передано третьим лицам (включая врачей и членов семьи) без явного и недвусмысленного согласия пациента.

СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее соглашение между СамГТУ и СГВР вступает в силу с момента подписания. Оно может быть расторгнуто по общему согласию или одной из сторон по двум основным причинам: (1) стороны не могут больше выполнять свои обязанности по объективным причинам (2) стороны или одна из сторон действуют, нарушая настоящее соглашение. В обоих случаях, если

fournir des explications et des documents à l'appui de sa position.

Le choix du partenaire en matière de la santé en Suisse après la résiliation de la présente convention appartient au client.

DISPOSITIONS DIVERSES

Dans certains cas à part, lorsque c'est nécessaire au patient, les parties peuvent décider d'un commun accord de recourir à un établissement ou cabinet médical qui ne paie pas de commission.

Toute modification de la présente convention sera faite par écrit.

FOR JURIDIQUE

La présente convention est soumise au droit suisse. Le for exclusif pour tout litige y relatif sera à Vaud.

Ainsi fait à Loèche-les-Bains, le avril 2018

SSTU

SGVR

Andrei Aleksandrovich
PIMENOV,
Vice-recteur de la
collaboration
international de SSTU

Ekaterina
SOBENNIKOVA GYGAX,
Directrice



вторая сторона этого желает, сторона-инициатор расторжения должна предоставить объяснения.

Право выбора лечебного учреждения после расторжения настоящего соглашения полностью принадлежит клиенту.

РАЗНОЕ

В особых случаях, если это необходимо пациенту, стороны могут принять решение по обоюдному согласию обратиться в медицинское учреждение или кабинет, где комиссия не предусмотрена.

Любые изменения в настоящем соглашении должны быть сделаны в письменной форме.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Настоящее соглашение регулируется швейцарским правом. Компетентным судом является суд кантона Во.

Соглашение заключено в коммуне Лойкербад 13...
апреля 2018

СамГТУ

СГВР

Андрей Александрович
ПИМЕНОВ,
Проректор по
международному
сотрудничеству СамГТУ

Екатерина
СОБЕННИКОВА
ГИГАКС, Директор

